

STANDARD  
ENGLISH CLASSICS

# 海外軒渠錄

華英對照

詳細註釋



上海三民圖書公司印行

原文  
海外軒渠錄  
附譯文註釋


GULLIVER'S TRAVELS  
INTO SEVERAL REMOTE REGIONS OF THE WORLD

BY  
JONATHAN SWIFT, D.D.

WITH CHINESE NOTES AND  
TRANSLATIONS

BY  
C.H. LEE  
EDITED BY  
RICHARD S. C. HSI.

*Chi Wing Lee*



CHUN KIANG PRESS,  
LIMITED PUBLISHERS

# 華英對照的意義

——寫給教師學生及自修者——

英語讀本爲什麼要‘華英對照’之後，又加‘詳細註譯’呢？這在最初，曾經有許多人發生一種誤解，以爲這是看透了一般懶惰學生怕翻字典的心理，借此迎合他們，使他們踊躍爭購，那末出版人便可利市百倍，所以認爲純粹是屬於‘生意眼’性質。可是幾年以來，事實終於戰勝了雄辯。不僅每一家發行教科書的大書店，都陸續出版了許多種‘華英對照’的英語讀本，而據各學校英文教師的統計，自從改用此種讀本以後，學生對於英文這種外國語的興趣，便增加了許多，進步也快了幾倍；所謂不翻字典的流弊，只有極少數頑劣的學生。——並且在以前他們原來就是這樣的。

本公司發行‘華英對照’英語讀本，亦已十數年于茲，承學界紛紛採用，殊以爲幸；但在同人等的私意，卻也存着若干苦心，可以給教師學生以及自修的人說一說：

第一，我們認爲僅僅識了許多生字，而不知道每個生字的用法，和中英文語句構造的不同，還是無用的；但要同時達到這三種目的，那末僅僅在讀本上用背讀或默寫的功夫仍嫌不夠，同時必須致力於翻譯的學習，才可以收效。因此，我們就愈覺華英對照的值得提倡。

第二，講到翻譯，真是談何容易！普通都分爲‘直譯’和‘意

譯’兩種，然而直譯則譯文易趨‘英語’化，意譯又易失卻本意，實在都不合翻譯的理想標準；最合理想的譯法，必須與原意完全不背，而譯文又全像中國人所寫的中文，才可以算得是上乘。

例如下面這一句英文：

But the idiot found that he did not have such a large sum of money in his pocket.

如其每個字直譯，可以譯成：

‘可是這個呆子發覺他並沒有這麼大數目的錢在他的衣袋裏’

而用意譯法則可譯爲：

‘可是這呆子伸手往袋裏一摸，才知道自己沒有這麼許多的錢。’

直譯法所譯的句子，既覺太長，又完全不像是中國的筆法；意譯法所譯成的句子，雖然跟原意並無十分差別，但終覺有些‘加油加醬。’所以最好還是這樣譯：

‘可是這呆子卻發覺自己的衣袋裏沒有這麼多的錢。’

**第三，中英文的語氣也很有許多不同的地方，譬如很簡單的一句“My young friend”或是“My son”英國人往往這樣說，這樣寫，可是中國人就不是這樣了。路上看見了一個孩子，總是只叫他‘小朋友，’從來不說‘我的小朋友；’對於兒子，大家多叫名字，（只有京戲裏有‘我兒’的叫法）如其有人稱他的兒子爲‘我的兒子，’就不免教人聽了好笑。諸如此類很多，全在多看，多比較！**

**第四，英文和中文的構造不同之處甚多，實在不祇次序上的顛倒而已。譬如英文中用 Who, what, which, where 等代**

名詞的地方很多，這在中文裏，就很少見；而且 Who, what, which 等之後，往往還加上一長段形容詞，這在翻譯的時候，就絕對不能再用直譯法。

例如：The procession began to move through the streets, which were soon filled with people praising the beauty and the bearing of the slaves.

如其死板板的譯成：

‘這一個行列，就向街道進行上去了，這些街上，就立刻充滿了人民，稱贊這些僕人們的美麗和動作。’

非但文句十分拙劣，而且意義也不明白，所以最好能夠在字句上補充一下，可以比較好些：

‘隊伍便開始在各處街道上經過了，街的兩旁，立刻都擠滿了人，紛紛稱贊着那些僕人的服飾的美麗和動作的齊整。’

第五，在華英對照的讀本裏，我們爲着要使讀者溫習生字和自加研摩起見，除非萬不得已，都用直譯法；所以讀過之後，教師最好囑咐學生，重新再抽出一段或兩段來譯成中文，以資比較。

第六，有時候，我們譯的華文，和我們在生字上註的解釋也難免有不同之處；這就是告訴讀者說：‘生字’是可以活用的，而它的解釋，也不一定須受字典的拘束。

總之，我們發行‘華英對照’英語讀本的原意，決不是要省讀者的手脚，而且還要給讀者加些工作出來；所以教師，讀者，和自修者，如其採用這種讀本的話，萬萬不可忽略三事，便是：（一）比較，（二）訂正，（三）複習，那末學業的進步，自可一日千里了！

## 總理遺教

### ★全部著作總匯★

孫中山全集（正續集八冊）  
三民主義（一巨冊）  
五權憲法（一冊）  
建國大綱（一冊）  
三民主義表解（審定本）  
三民主義問答一百條  
三民主義問答三百條  
三民主義精義（徐植仁編）  
黨義問答一千條（二冊）  
孫逸仙傳記（林百克著）

### ★全部遺教精華★

于右任題中山全書（四冊）  
建國方略（一巨冊）  
孫文學說—心理建設（一冊）  
民權初步—社會建設（一冊）  
實業計劃—物質建設（一冊）  
建國方略問答一百條  
建國方略問答三百條  
集會常識（民權初步摘要）  
黨義考試指南（新編）  
軍人精神教育（總理演講）

顧錦藻編著

### 青年修養服務叢書

青年與建設……………（一冊）  
青年應有的認識……………（一冊）  
青年的修養與訓練……………（一冊）  
青年升學指導……………（一冊）  
青年讀書問題……………（一冊）  
青年職業問題……………（一冊）  
青年服務指導……………（一冊）  
青年生活指導……………（一冊）  
青年處世之道……………（一冊）  
青年成功之路……………（一冊）

錢長齡主編

### 歷史故事連續畫

#### 第一輯十種

岳飛	費宮人	花木蘭
荊軻	文天祥	史可法
秦良玉	勾踐	鄭成功
梁紅玉		

#### 第二輯十種

蘇武	李香君	葛嫩娘
班超	狄青	戚繼光
李秀成	黃道周	夏完淳
陳圓圓		

## 斯惠夫特裘那孫小傳

—— 生於 1667 年 ——

—— 死於 1745 年 ——

斯惠夫特生於1667年，死於1745年。他是生長在杜潑林地方的，他的父母都是英國人。他生的時候，父親已經過世了。他的母親又非常的貧窮，所以祇得仰給戚族的補貼，但是他們都怨恨極了。當他在大學院裏讀書的時候，他放着課本不讀，專看他所喜歡的書本。但是因為畢業時的學位關係，又逼着他不得不看了，不過他的心中終於不很喜歡牠哩。到了畢業以後，得着親戚的幫助，總算有了一個苦職業，是一個書記的位置。

斯惠夫特的第一本著名的書是“The Battle of the Books。”這是在做書記的時期寫的，但是沒有出版；是一本尖銳的諷刺作品。把當時的苦處在裏面流露着。他的所以不能被人重用，都因為他太傲慢了，但是他們都知道他的才智的高超。但是他終於和僕人共案吃飯啊。這樣的他過了十年光景他却依然狂於讀書。到後來因為他再不能忍耐了，和他的主人發生口角。於是進了英國的教堂當牧師，幾年以後發見他在一座小教堂裏，不過這是他沒路走了才來的啊！

在那小教堂時，他著完了一本“Tale of a Tub”是譏刺當時的各種教堂的作品。在1704年這本書和“The Battle of the Books”出版了；隨後他大大的出名了，占據當時的譏諷文字的首位，當時的兩個政黨都怕他的論調和需要他的幫助。此時貴顯的人們，沒有一個不希望和他做朋友了；都諂媚他，奉承他。此時他又著着“Journal to Stella”。隨後因為 Tories 黨失勢，他的位置因此飄搖，不得不回至愛爾蘭去。此時他又著了一本世界聞名的“Gulliver's Travels”就是這本〔海外軒渠錄〕，綜計他的生平，是一個諷刺的文學家。

# GULLIVER'S TRAVELS

## PART I

### A <sup>1</sup>VOYAGE TO <sup>2</sup>LILLIPUT

#### CHAPTER I

THE <sup>3</sup>author GIVES SOME <sup>4</sup>account OF HIMSELF AND <sup>5</sup>family:  
HIS FIRST <sup>6</sup>inducements TO <sup>7</sup>travel. HE IS <sup>8</sup>shipwrecked,  
AND <sup>9</sup>swims FOR HIS <sup>10</sup>life; <sup>11</sup>gets safe ashore IN THE  
COUNTRY OF LILLIPUT; IS MADE A <sup>12</sup>prisoner AND <sup>13</sup>carried  
UP THE COUNTRY.

My father had a small <sup>14</sup>estate in <sup>15</sup>Nottinghamshire; I  
was the <sup>16</sup>third of five sons. He sent me to <sup>17</sup>Emmanuel  
College in <sup>18</sup>Cambridge at fourteen years old, where I  
<sup>19</sup>resided three years, and <sup>20</sup>applied myself <sup>21</sup>close to my <sup>22</sup>studies;  
but the <sup>23</sup>charge of maintaining me, <sup>24</sup>although I had a very  
<sup>25</sup>scanty <sup>26</sup>allowance, being too great for a <sup>27</sup>narrow fortune I



原书

缺页

<sup>1</sup>was bound apprentice to Mr. James Bates, an <sup>2</sup>eminent <sup>3</sup>surgeon in London, with whom I <sup>4</sup>continued four years; and my father <sup>5</sup>now and then <sup>6</sup>sending me small <sup>7</sup>sums of money, I <sup>8</sup>laid them out in learning <sup>9</sup>navigation, and other parts of the <sup>10</sup>mathematics useful to those who <sup>11</sup>intend to travel, as I always <sup>12</sup>believed it would be, <sup>13</sup>some time or other, my <sup>14</sup>fortune to do. When I left Mr. Bates, I <sup>15</sup>went down to my father; where <sup>16</sup>by the assistance of him, and my uncle John and some other <sup>17</sup>relations, I got forty <sup>18</sup>pounds, and a <sup>19</sup>promise of thirty pounds a year, to <sup>20</sup>maintain me at Leyden. There I studied <sup>21</sup>physic two years and seven months, knowing it would be useful in long voyages.

Soon after my return from Leyden, I was <sup>22</sup>recommended by my good master, Mr. Bates, to be <sup>23</sup>surgeon to the "<sup>24</sup>Swallow," Captain Abraham Pannell, <sup>25</sup>commander; with whom I continued three years and a half, making a voyage or two into the Levant, and some other parts. When I came back I <sup>26</sup>resolved to <sup>27</sup>settle in London, to which Mr. Bates, my master, <sup>28</sup>encouraged me, and by him I was recommended to several <sup>29</sup>patients. I took part of a small house in the Old Jewry; and, being advised <sup>30</sup>to alter my <sup>31</sup>condition, I married Mrs. Mary Burton, second daughter to Mr. Edmund Burton, hosier in Newgate Street, with whom I received four hundred pounds for a <sup>32</sup>portion.

But my good master, Bates, dying in two years after, and I having few friends, my business began to <sup>33</sup>fail; for my <sup>34</sup>conscience would not <sup>35</sup>suffer me to <sup>36</sup>imitate the bad <sup>37</sup>practice of too many among my <sup>38</sup>brethren. Having, therefore <sup>39</sup>consulted with my wife, and some of my <sup>40</sup>acquaintance I <sup>41</sup>determined to go again to sea. I was surgeon <sup>42</sup>successively in two ships, and made several voyages, for six years,

我於是在(倫敦)一位著名外科醫生(詹母士柏特司)先生門下做個學徒,跟着他繼續學了四年工夫;我的父親不時也寄給我少許的金錢,我都把他拿來學習航海術和旅行實用的數學,因為我相信將來總有一日我的命運是傾向於此道的。當我離開(柏特司)先生處,我就跑回父親那裏,虧得他和伯父(約翰)還有幾個親戚們的幫助,使我得到四十鎊錢和每年三十鎊錢供給的允許,能夠在(萊登)城維持生活。在那裏我倒學得兩年七個月的物理學,還是我所知道對於長途航程很有用的學問。

我從(萊登)歸來不多久,就得我的良師(柏特司)先生的介紹在船主(亞伯拉罕彭泥力)指揮下的“吞嚥”號內任外科醫士之職,跟着他繼續有三年半的光陰,其間我有一二次航行到地中海及其他各處。經過(柏特司)先生的鼓勵,我歸來時就決意在(倫敦)長住,那裏又得他的保薦到好幾個病人處看病。我在(舊曹利)巷內一家小屋內分租一部分,在那裏經過不少人的勸告,希望我改變眼前孤居的生活,我就和(新門)街內讓商(愛得曼剖湯)先生的千金(瑪利剖湯)姑娘結婚,因此却得四百鎊的妻財。

不幸二年以後我的良師(柏特司)就棄世了,我又因為生平沒有交結什麼朋友,並且我的良心又不容許我摹倣一般同業們的投機欺詐的行爲,我的醫業就一天衰敗了一天。因此我就和妻子及幾個相識的人們商量善後,決志再到海上去謀生。我先後的在兩只船上行醫六年,

1.爲徒於.2.著名.3.外科醫士.4.繼續.5.不時的.6.寄.7.數量.8.使用.9.航海術.10.數學.11.意欲;有志於.12.相信.13.總有一日.14.命運.15.跑回.16.藉……的幫助.17.戚屬.18.金鎊,約值十餘元.19.應許.20.維持.21.物理學.22.介紹;保薦.23.外科醫士.24.船名.25.司令;指揮者.26.決意.27.安居.28.鼓勵.29.病人.30.改變.31.情形;境況.32.蠢資;妻財.33.失敗.34.良心.35.容許.36.摹倣.37.習行;行術.38.同業.39.商量;酌議.40.熟識之人.41.決意.42.相繼的;先後.

to the East and West Indies, by which I got some <sup>1</sup>*addition* <sup>2</sup>*to my fortune*. My house of <sup>3</sup>*leisure* I <sup>4</sup>*spent* in reading the best <sup>5</sup>*authors*, ancient and modern, being always <sup>6</sup>*provided* with a good number of books; and, when I was ashore, in <sup>7</sup>*observing* the manners and <sup>8</sup>*dispositions* of the people, as well as learning their <sup>9</sup>*language*, wherein I had a great <sup>10</sup>*facility*, by the <sup>11</sup>*strength* of my <sup>12</sup>*memory*.

The last of these voyages not <sup>13</sup>*proving* very <sup>14</sup>*fortunate*, I <sup>15</sup>*grew weary* of the sea, and <sup>16</sup>*intended* to stay at home with my wife and family. I <sup>17</sup>*removed* from the Old Jewry to Fetter Lane, and <sup>18</sup>*from thence* to Wapping hoping, to get business among the sailors; but it <sup>19</sup>*would not turn to account*. After three years' <sup>20</sup>*expectation* that things would mend, I <sup>21</sup>*accepted* an <sup>22</sup>*advantageous* offer from Captain William Prichard, master of the "Antelope," who was making a voyage to the South Sea. We <sup>23</sup>*set sail* from Bristol, May 4, 1699; and our voyage at first was very <sup>24</sup>*prosperous*.

It would not be proper, for some reasons, to trouble the reader with the particulars of our adventures in those seas. Let it <sup>25</sup>*suffice* <sup>26</sup>*to inform* him, that, in our <sup>27</sup>*passage* from thence to the East Indies, we were driven by a <sup>28</sup>*violent storm*, to the northwest of Van Diemen's Land. By an <sup>29</sup>*observation*, we found ourselves in the <sup>30</sup>*latitude* of 30 <sup>31</sup>*degrees* and 2 <sup>32</sup>*minutes* south. Twelve of our <sup>33</sup>*crew* were dead by <sup>34</sup>*immoderate* labor and ill food; the rest were in a very weak condition.

On the fifth of November, which was the <sup>35</sup>*beginning* of <sup>36</sup>*summer* in those parts, the weather being very <sup>37</sup>*hazy*, the seamen <sup>38</sup>*spied* a rock within half <sup>39</sup>*a cable's length* of the ship; but the wind was so strong, that we were driven <sup>40</sup>*directly* upon it, and <sup>41</sup>*immediately* <sup>42</sup>*split*. Six of the crew,

航行到(東印度)和(西印度)有好幾次,爲了這幾次的航行,我的家資也略有所增加。我身邊時常帶着許多書,空閒的時候就披覽古今的傑作;船攏岸時,我就跑上當地觀察風土民情,和學習他們的語言;爲着自己的記憶力很好,學習語言一門倒佔了不少的便宜。

最後一次的航程,在這數次航程之中,對我不見得有何益處,我對海上生活漸生煩厭,希望歸家同妻子度着家庭生活。我從(舊曹利)巷搬到(費脫蘭)巷,後來又搬到(凡平)巷,搬來搬去都是希望在水手們中間尋到一些職業,但是結果都是泡影。這樣的期望三年,最後爲補救目前的損失,我接受了(安特樂必)號船主(威廉)(伯力加)好意的提議,跟着他航行到太平洋去。一六九九年五月四日我們從(必烈司多)開駛;航程的開始倒一路風順。

爲了數種的原因,我覺得把海上冒險的拉雜閑話拿來擾亂讀者是很不合宜的,現在簡單的報告我們自從向西印度開航不久就被大風浪漂到(澳洲的變得門)境內,已足使讀者知道一切了;由觀察所得:我知道現在已致身於赤道南三十度二分之間,水手中有十二位因,爲工作過度,食品不足而死去,其餘的都在十分困弱的境況之中。

十一月五日,在該地算是夏季的開始,那一天氣候非常惡劣,大霧彌漫,忽在距離一鎊練遠的地方,水手們纔發現一座巖石橫在船前,可是那時風力極強,我們一直的被吹到那裏,船身立即時破裂。有六位水手,

1.增加.2.於我財產.3.空閑.4.使用.5.作家(即其作品).6.供給.7.觀察.8.天性.9.語言.10.便利;容易.11.強有力.12.記憶.13.見得.14.幸運;利益.15.漸生厭煩.16.決意.17.搬;遷.18.自彼處(即自費脫蘭巷).19.不成事實;所望不成.20.期望.21.接受.22.有益的.23.開航.24.順利.25.足;夠.26.報告讀者.27.路程.28.狂風浪.29.觀察.30.緯線.31.度.32.分.33.水手們.34.過度.35.開始.36.夏.37.朦朧不明(指大霧).38.發見.39.一鎊練長之距離(約六七百尺).40.一直的.41.立刻.42.破裂。

of whom I was one, having let down the boat into the sea, made a <sup>1</sup>*shift* to get clear of the ship and the rock. We <sup>2</sup>*rowed*, by my <sup>3</sup>*computation*, about three leagues, till we were able to work no longer, being already spent with labor, while we were in the ship. We, therefore, <sup>4</sup>*trusted* ourselves to the <sup>5</sup>*mercy* of the waves; and, in about half an hour, the boat was <sup>6</sup>*overset* by a sudden <sup>7</sup>*flurry* from the north. What became of my <sup>8</sup>*companions* in the boat, as well as those who <sup>9</sup>*escaped* on the rock, or were left in the <sup>10</sup>*vessel*, I cannot tell, but <sup>11</sup>*conclude* they were all lost.

For my own part, I <sup>12</sup>*swam* as fortune directed me, and was <sup>13</sup>*pushed* forward by wind and <sup>14</sup>*tide*. I often let my legs <sup>15</sup>*drop*, and could feel no <sup>16</sup>*bottom*; but, when I was almost gone, and able to <sup>17</sup>*struggle* no longer, I found myself within my <sup>18</sup>*depth*; and, by this time, the storm was much <sup>19</sup>*abated*.

The <sup>20</sup>*declivity* was so small that I walked near a mile before I got to the shore, which I <sup>21</sup>*conjectured* was about eight o'clock in the evening. I then <sup>22</sup>*advanced forward* near half a mile, but could not discover any sign of houses or <sup>23</sup>*inhabitants*; at least, I was in so weak a condition, that I did not observe them. I was <sup>24</sup>*extremely* <sup>25</sup>*tired*, and with that, and the heat of the weather, and about half a pint of <sup>26</sup>*brandy* that I <sup>27</sup>*drank* as I left the ship, I found myself much <sup>28</sup>*inclined* to sleep, I lay down on the <sup>29</sup>*grass*, which was very short and <sup>30</sup>*soft* where I slept <sup>31</sup>*sounder* than ever I <sup>32</sup>*remembered* to have done in my life, and, as I <sup>33</sup>*reckoned*, about nine hours; for when I awaked, it was just <sup>34</sup>*daylight*. I <sup>35</sup>*attempted* to rise, but was not able <sup>36</sup>*to stir*; for as I happened to lie on my back, I found my arms and legs were strongly <sup>37</sup>*fastened* on each

我也在內，放下救生船設法從大船和巖石間離開脫險。我們在小船內極力盪槳，據我的計算大約有盪到三海里的光景，我們都力盡精竭不能再盪了，我們聽命波浪的使命，坐而待斃的過半小時，忽從北方刮來一陣颶風把船吹翻了。我現在實在不曉得我小船內的同伴，以及逃生巖石上或尙留在大船上的人們，他們的遭遇到底怎樣了，不過祇有斷定他們都死了。

至於我的方面，我只有聽着命運的指導，隨波逐流的沉溺下去。我時常的使我雙腳沉下，仍覺深不到底；直至我氣竭力盡，不能再奮鬥了，我纔覺得水的深度僅等於我的身長了；而這時的風浪也減退了許多。

海邊的斜度極微，我差不多走了一里長，纔能夠登上陸地，那時據我推想大約是晚間八時了。我向前走，有半里的光景，仍找不到一些人煙所在的痕跡；也許是我萎靡不堪所以眼花，看不見什麼；爲了自己是萬分的疲乏，天氣又這般的炎熱，並且離船又飲了半水磅的勃蘭地酒，所以那時我非常想睡，我就躺在柔和的細草上，沉沉的作生平第一次的酣睡，一直睡有九點鐘的光景，因爲我醒來時剛好天亮，我想爬起來，可是連動彈都不能夠了，因爲那時我恰好仰天而臥，我覺得雙手雙足都給什麼縛住，緊拴在地上哩；

1.設法。2.盪槳。3.計算。4.聽憑於；信託於。5.仁慈；惻隱。6.翻覆。7.狂颶。8.同伴。9.逃避。10.船。11.斷定。12.沉溺。13.推。14.潮水。15.沉下。16.底。17.奮鬥。18.深度。19.減退。20.斜度。21.揣度。22.前進。23.住民。24.極乎。25.疲憊。26.勃蘭地酒。27.飲。28.傾向；欲。29.草。30.柔和。31.更酣睡。32.記憶得。33.計算。34.日間。35.試。36.轉動。37.結牢；緊縛。

side to the ground; and my <sup>1</sup>hair, which was long and thick, <sup>2</sup>tied down in the same manner. I <sup>3</sup>likewise <sup>4</sup>felt several <sup>5</sup>slender <sup>6</sup>ligatures across my body, from my <sup>7</sup>armpits to my <sup>8</sup>thighs. I could only look upwards, the sun began to grow hot, and the light offended my eyes.

I heard a <sup>9</sup>confused noise about me; but, in the <sup>10</sup>posture I lay, could see nothing except the <sup>11</sup>sky. In a little time I felt something alive moving on my left leg, which, advancing <sup>12</sup>gently forward over my <sup>13</sup>breast, came almost up to my <sup>14</sup>chin; when <sup>15</sup>bending my eyes downward, as much as I could, I <sup>16</sup>perceived it to be a <sup>17</sup>human creature, not six <sup>18</sup>inches high, with a bow and <sup>19</sup>arrow in his hands, and a <sup>20</sup>quiver at his back. In the meantime I felt at least forty more of the same kind (as I <sup>21</sup>conjectured) following the first.

I was in the <sup>22</sup>utmost <sup>23</sup>astonishment, and <sup>24</sup>roared so loud that they all ran back in a <sup>25</sup>fright; and some of them, as I was afterwards told, were hurt with the <sup>26</sup>falls they got by <sup>27</sup>leaping from my sides poon the ground. However, they soon returned, and one of them, who <sup>28</sup>ventured so far as to get a <sup>29</sup>full sight of my face, lifting up his hands and eyes by way of <sup>30</sup>admiration, cried out in a <sup>31</sup>shrill, but <sup>32</sup>distinct voice—<sup>33</sup>Hekinah degull the others <sup>34</sup>repeated the same words several times, but I then knew not what they meant.

I lay all this while, as the reader may <sup>35</sup>believe, in great <sup>36</sup>uneasiness. At length, <sup>37</sup>struggling to get <sup>38</sup>loose, I had the fortune to break the <sup>39</sup>strings, and <sup>40</sup>wrench out the <sup>41</sup>pegs, that <sup>42</sup>fastened my left arm to the ground; for by lifing it up to my face, I <sup>43</sup>discovered the <sup>44</sup>methods they had taken <sup>45</sup>to bind me, and, at the same time, with a <sup>46</sup>violent <sup>47</sup>pull, which gave



還有我那又長又密的頭髮同樣的也被拴縛在地上，並且我又覺得有好多細長的繩子橫在我的身上，從腋下一直到大腿的地方，我祇能夠向上看，那時太陽已經開始猛烈起來，照得我滿目發眩了。

我聽到四圍嘈雜的聲音；不過就我躺的姿勢論之，除却天空外什麼也看不到。沒有多少時候，我覺得有什麼活動的東西從我左腿移動上來，慢慢的越過我的胸前，一直到近我下的地方來；我盡我目光所能睨到的地方，我看見一個修領長僅六寸的人類動物，手拿着弓箭，背着箭袋。同時我覺得至少有四十以上同樣的東西（我猜想他們是一樣的）跟着第一位上來了。

我驚奇得大聲咆哮起來，把他們全部嚇跑了；其中有幾個，這是事後他們對我說，因為從我身邊跳下去都跌傷了。

可是不久他們又來了，其中有一位竟大胆的冒險近我，看我面部的全景。舉手揚目向我表示欽慕，口喊着 Hekin degul 聲音尖銳而明顯，其他的跟着反覆了數次，不過我一點也不曉得他們說的是什麼。

我一直的這樣安靜躺着，讀者或許會不安的懷疑起來，最後，我極力的掙扎着解縛，很倥傯的我得將左手細繩弄斷，拔出木釘，將手舉到面前，發現他們縛我的方法；同時頭部方面因為極力向上翹，

1.頭髮.2.縛.3.並且；同樣的.4.覺.5.細小.6.繩索.7.腋下；肘腋.8.大腿；股.9.嘈雜；紛亂.10.形勢；地位.11.天.12.和緩的；慢慢的.13.胸.14.下頷.15.俯；垂.16.看見.17.屬於人類的動物.18.寸.19.箭.20.箭袋.21.猜測；忖度.22.萬分；最.23.驚奇.24.咆哮；大聲.25.驚跳.26.跌下.27.跳.28.冒險.29.看到全部.30.欽慕.31.清脆；尖銳.32.明白清楚.33.小人國語言，（係作者自己創作的，毫無意義）.34.重覆.35.相信.36.不容易；不舒服.37.掙扎.38.鬆；寬弛.39.繩.40.扭鬆.41.木釘.24.縛束.43.得；發現.44.方法.45.縛束.46.割裂.47.拉。